Sbírka zákonů a nařízení státu československého.


167.
Úmluva o řízení soudním, rozhodčím a smírčím mezi Československem a Tureckem.

JME ŠPEPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JME ŠPEPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLICY TURECKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA SE ZÁVĚREČNÝM ZÁPISEM:

Convention de règlement judiciaire, d’arbitrage et de conciliation entre la Tchécoslovaquie et la Turquie.

Le Président de la République Tchécoslovaque et le Président de la République Turque sincèrement désireux de resserrer les liens d’amitié qui unissent les deux Pays et de contribuer à l’emploi de moyens pacifiques au règlement de conflits internationaux,

ont résolu de conclure une Convention de règlement judiciaire, d’arbitrage et de conciliation et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République Tchécoslovaque:
Son Excellence Monsieur Miloš Kobr,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Tchécoslovaque en Turquie et

(Překlad.)

(Úmluva o řízení soudním, rozhodčím a smírčím mezi Československem a Tureckem.)

President republicy Československé a President republicy Turecké upřímně si přejí utvářit přátelská pouta, která vží oba státy, a přispěti k rozvoji pokojných prostředků ve vyřízení mezinárodních sporů,

rozhodli se uzavřít Úmluvu o řízení soudním, rozhodčím a smírčím a označili k tomu svými zmocněnci:

President republicy Československé

Jeho Excellencí pana Miloše Kobra,

mimořádného vyslance a způsobného ministra

republicy Československé v Turecku, a
Le Président de la République Turque:

Son Excellence le Docteur Tevfik Rüstü Bey,
Ministre des Affaires Etrangères de la République Turque, Député d'Izmir

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bon et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les Parties Contractantes s'engagent à soumettre, dans les conditions fixées par la présente Convention, tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui s'éleveraient entre la Tchécoslovaquie et la Turquie et qui n'auraient pu être réglés dans un délai raisonnable par les procédés diplomatiques ordinaires, pour jugement, soit à la Cour Permanente de Justice Internationale soit à un Tribunal arbitral spécialement désigné, ou bien d'en faire, ainsi qu'il est prévu ci-après, objet d'une tentative de conciliation.

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux différends nés de faits qui sont antérieurs à la présente Convention et qui appartiennent au passé.

Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres accords en vigueur entre les Parties seront réglés conformément aux dispositions de ces accords.

Article 2.

A la requête d'une des Parties, seront soumis pour jugement à la Cour Permanente de Justice Internationale les différends au sujet desquels les Parties se contesteraient réciproquement un droit et, notamment, tout litige ayant pour objet:

a) L'interprétation d'un traité conclu entre les Parties,

b) Un point de droit international,

c) La réalité d'un fait, qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international,

d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour une telle violation.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux différends qui, de l'avis d'une des Parties, sont en rapport avec les droits de souveraineté ni à ceux qui, de l'avis d'une des Parties, sont de la compétence exclusive de cette dernière.

President republiky Turecké

Jeho Excellencie Dra Tevfik-a Rüstü-ho Bey-e,
ministra zahraničních věcí republiky Turecké
poslance za Izmır,

kterí sdělívají si své plné moci, jež byly
shledány v dobré a řádné formě, dohodli se
na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Smluvní strany se zavazují, že budou podlo
pravidel určených touto Úmluvou předkládat
veškeré neshody, ať jakékoli povahy, které
by vznikly mezi Československem a Tureckem
a které by nebylo lze v přiměřeně lhůtě vy-
rovnatí obvyklými prostředky diplomatickými,
k rozsouzení bud' Stálemu dvoru mezinárodní
spravedlnosti bud' rozhodčímu soudu zvláštní
označenému, aneb že se pokusí je vyřídit
smírnic, jak se o tom ustanovuje dále.

Předpisy této Úmluvy nevztahují se na
neshody vzniklé ze skutečností, které před-
cházejí tuto Úmluvu a náleží minulosti.

Neshody, pro jejichž vyřizování je jinými
platnými dohodami mezi stranami předepsáno
zvláštní řízení, budou se projednávat podle
ustanovení těchto dohod.

Článek 2.

Na žádost jedné ze stran budou předkládány
k rozsouzení Stálemu dvoru mezinárodní
spravedlnosti spory, jimiž by si strany navázají
upíraly právo, a jmenovitě veškeré rozepře o

a) výklad smlouvy uzavřené mezi stranami,
b) předpis mezinárodního práva,
c) existenci skutečnosti, která, dokázána,
byla porušením mezinárodního závazku,
d) povahu a rozsah náhrady povinné za
takové porušení.

Tato ustanovení nevztahují se na neshody,
jež podle soudu jedné ze stran se týkají práv
svrchovanosti, ani na neshody, jež podle soudu
jedné ze stran náleží do její výhradně právov
moci.
Article 3.

Dans les cas prévus par l'article 2, les parties ont la liberté de convenir que le différend, au lieu d'être déféré à la Cour Permanente de Justice Internationale, sera porté devant un tribunal arbitral spécialement désigné.

Article 4.

Au cas où une divergence de vue s'élèverait entre les Parties au sujet de la question de savoir si un différend rentre ou non dans une des catégories visées aux alinéas 1 et 2 de l'article 2, cette question préalable sera décidée par la Cour Permanente de Justice Internationale ou, si les Parties sont tombées d'accord pour recourir à un tribunal arbitral, conformément à l'article 3, par ce tribunal arbitral.

Article 5.

Lorsqu'il y aura lieu à arbitrage entre elles, les Parties Contractantes concluent un compromis spécial concernant l'objet du litige ainsi que les règles de procédure qu'elles désirent voir observer. Pour la conclusion de ce compromis les Parties Contractantes, au cas où elles auront recours à un tribunal arbitral, se conforment, dans la mesure du possible, aux dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

La conclusion du compromis s'effectuera par la signature d'un protocole ou par échange de notes. La Cour Permanente de Justice Internationale ou, selon le cas, le Tribunal arbitral seront compétents d'en interpréter les termes.

Si, dans un délai de deux mois à partir du jour où la demande d'une Partie en règlement judiciaire ou arbitral du conflit aura été notifiée à l'autre Partie, un accord sur les termes du compromis n'est pas intervenu, chaque Partie pourra saisir la Cour Permanente de Justice Internationale par voie de simple requête.

Article 6.

Tous les différends qui ne sont pas visés par l'art. 2, seront, à la demande d'une des Parties, soumis à une procédure de conciliation.

Toutefois les Parties auront la faculté de déférer, par accord spécial, tout différend visé par l'art. 2 à une telle procédure avant de le porter devant la Cour Permanente de Justice Internationale ou un tribunal arbitral.

Clanek 3.

V případech, na které pomyšlí článek 2., je stranám volno se smluvit, že neshoda, někde aby byla vznesena na Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti, bude odevzdana rozhodčímu soudu zvlášť označenému.

Clanek 4.

Vznikla-li by mezi stranami různost mínění o tom, náleží-li spor či nenáleží do některé ze skupin vypočtených v odstavci 1 a 2 článku 2., rozhodne o této předběžné otázce Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti nebo, dohodly-li se strany o tom, že se-uchyli podle článku 3. k rozhodčímu soudu, tento rozhodčí soud.

Clanek 5.

Půjde-li mezi nimi o rozhodčí řízení, uzavřou Smluvní strany zvláštní kompromis určující předmět rozepře, jakož i pravidla řízení, kterých se má podle jejich přání užít. Uzávěrající tento kompromis přihlédnou Smluvní strany, uchylují-li se k rozhodčímu soudu, pokud bude lze, k ustanovení Haagské úmluvy z 18. října 1907 o smírném vyřizování mezinárodních sporů.

Kompromis se uzavře podpisem protokolu nebo výměnou not. Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti nebo, podle věci, rozhodčí soud, jsou povolány, aby jej vykládaly.

Jestliže do dvou měsíců ode dne, kdy žádost jedné strany za soudní nebo rozhodčí vyřízení sporu byla sdělena druhé straně, nedojeje k dohodě o obsahu kompromisu, každá strana bude moci dovdati se Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti pouhou žádostí.

Clanek 6.

Veškeré neschody, na které se nevztahuje čl. 2., budou na žádost jedné ze stran odezdváry řízení smírčímu.

Avšak stranám bude volno podrobiti zvláštní dohodou takovému řízení jakoukoliv neshodu naznačenou v čl. 2. dvíře, než ji vznosu na Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti nebo na rozhodčí soud.
Article 7.
 Aux fins de la procédure prévue par l’art. 6, les Parties Contractantes constitueront une Commission Permanente de conciliation.

La Commission comprendra cinq membres. Les Parties en nommeront chacune un à leur gré et désigneront d’un commun accord les trois autres.

Ces derniers ne devront pas être ressortissants des Parties Contractantes ni avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties ni être ou avoir été à leur service. Parmi eux les Parties désigneront d’un commun accord le Président de la Commission.

A toute époque, lorsqu’une procédure n’est pas en cours ou son ouverture n’a pas été demandée, chacune des deux Parties Contractantes aura le droit de procéder au remplacement de son commissaire. A la même condition, elle pourra, en outre, retirer l’agrément donné à l’élection d’un ou de plusieurs des trois commissaires désignés conjointement. Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances ainsi ouvertes.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l’une des Parties aura porté un différend devant la Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l’examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

LaPartie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l’autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d’agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois à dater de l’échange des ratifications de cette convention. Il sera pourvu, dans le plus bref délai et en suivant le mode fixé pour les nominations, aux vacances qui viendraient à s’y produire.

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n’intervient pas dans les six mois à dater de l’échange des ratifications ou, en cas de remplacement dans les trois mois à partir du jour où la vacance s’est produite, le Président de la Confédération Suisse sera, à défaut d’autre accord entre les Parties, prié d’effectuer les nominations nécessaires.

Article 8.

La Commission permanente de conciliation entre en action dès qu’une des Parties lui en

Článek 7.

Za účelem řízení naznačeného v čl. 6. Smluvní strany zřídí Stálou smírčí komisi.

Komise bude mít pět členů. Strany označí každá po jednom volně a vyberou ostatní tři společně dohodou.

Tito tři nesmí být příslušníky Smluvních stran ani nesmí mít své obvyklé bydliště na území stran ani nesmí být nyní či nesměli být v minulosti v jejich službách. Z nich strany vyberou společně dohodou předsedu komise.

Každá ze Smluvních stran bude mít kdykoliv, není-li právé řízení v proudu nebo nebylo-li o jeho zavedení žádáno, právo změnit svého komisaře. S touže výhradou bude mimo to moci odvolat souhlas s výběrem jednoho nebo několika ze tří komisařů, kteří byli jmenováni společně. Mzery takto vzniklé budou vyplněny co nejdríve.

Do čtrnácti dnů ode dne, kdy jedna ze stran vznese neshodu na Stálou smírčí komisi, bude mít každá ze stran právo nahradit k prozkoumání této neshody svého komisaře jinou osobou zvláště způsobilou ve věci, o níž jde.

Strana, jež použije tohoto práva, oznámi to bez odkladu druhé straně; tato bude pak moci totéž učiniti, a to ve lhůtě čtrnáctidenní ode dne, kdy ji oznámeni došlo.

Stálá smírčí komise se ustaví do šesti měsíců od výměny ratifikací této úmluvy. Místa, která by se v ní upráznnila, budou znova obsazena ve lhůtě co nejkratší, a to postupem určeným pro jmenování.

Jestliže nedojde ke jmenování členů společně vyšlých do šesti měsíců od výměny ratifikací nebo, jde-li o náhradní jmenování, do tří měsíců ode dne, kdy místo se uprázdnilo, prezident Švýcarské konfederace bude, nedojde-li mezi stranami k jiné dohodě, požádán, aby provedl potřebná jmenování.

Článek 8.

Stálá smírčí komise vstoupí v činnost, jakmile ji jedna ze stran o to požádá. Tato žá-
adresse la demande. Cette demande sera transmise simultanément au Président de la Commission et à l’autre Partie. Il appartient alors au Président de convoquer la Commission dans le plus bref délai possible.

Les Parties Contractantes s’engagent à faciliter, en toute circonstance et à tout égard, les travaux de la Commission et, en particulier, à lui assurer le plein concours de leurs autorités compétentes. Elles prendront toutes les mesures nécessaires pour lui permettre de procéder sur leur territoire à la citation et à l’audition de témoins ou d’experts et à des transports sur les lieux. La Commission peut déléguer cette tâche à un ou plusieurs des trois membres désignés en commun.

**Article 9.**

La Commission permanente de conciliation se réunira au lieu qu’elle aura elle-même choisi et pourra, à tout instant, transférer son siège si elle le juge opportun.

La Commission peut créer un bureau; si elle y fait entrer des ressortissants des Parties, elle devra assurer à chacune d’elles égale représentation.

**Article 10.**

La Commission permanente de conciliation ne pourra prendre de décisions que si tous les membres ont été dûment convoqués et si au moins tous les membres désignés en commun sont présents.

Les décisions seront prises à la majorité des voix. En cas de partage de voix la voix du Président est prépondérante.

**Article 11.**

A la fin de ses travaux la Commission présentera un rapport constatant des faits et contenant, à moins qu’à la suite de circonstances particulières cela ne paraissa inopportun, des propositions susceptibles, de l’avis de la Commission, de mettre fin au conflit.

Le rapport devra être présenté dans les six mois à dater de la déposition de la demande à la Commission; les Parties agissant de commun accord auront toutefois la faculté d’étendre ce délai ou, tant que la Commission n’a pas commencé ses travaux, de l’abréger. Le rapport sera redigé en trois exemplaires dont les Parties recevront chacune un, le troisième restant entre les mains de la Commission.

dost bude současně zaslána předsedovi komisuje i druhé straně. Předsedovi pak přísluší svobodit komisi ve lhůtě co nejkraťší.

Smluvení strany se zavazují, že za všech okolností a v každém směru usnadní práce komisie a že ji zvláště zabezpečí plnou součinnost svých povolaných úřadů. Opatří vše, čeho bude třeba, aby ji umožnily na svém území předvolávat a vyslyšovat svědky nebo znalece a provádět místní šetření. Komise může svěřit tento úkol jednomu nebo několika ze tří členů společně jmenovaných.

**Článek 9.**

Stála smírčí komise se shromáždí na místě, jež sama zvolí, a bude moci kdykoliv své sídlo změnit, uzná-li to za vhodné.

Komise může si zřídit kancelář; povolá-li do ní příslušníky stran, musí každé z nich zabezpečit stejné zastoupení.

**Článek 10.**

Stála smírčí komise může rozhodovat pouze, byli-li všichni členové řádně svolání a jsou-li přítomni aspoň všichni členové společně vysílaní.


**Článek 11.**

Na konci svých prací komise podá zprávu zjišťující skutkový základ a obsahující — leda by: se to pro zvláštní okolnosti zdálo nevhodným — také návrhy, jež po soudu komise by byly s to ukončití spor.

Zpráva musí být podána do šesti měsíců od dojít žádosti ke komisi; stranám bude však volno, aby společně dohodou tuto lhářu prodloužily nebo, dokud komise nezahájila své práce, ji zkrátily. Zpráva bude pořízena ve třech vyhotoveních, z nichž každé ze stran obdrží po jednom; třetí zůstane v rukou komise.
Les Parties ne seront pas liées par les considérations de fait ou de droit auxquelles la Commission se sera arrêtée. Mais la Commission peut leur réserver dans le rapport un délai pour se prononcer si elles acceptent ses conclusions et ses recommandations.

Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas publier le rapport sans s'être préalablement consultées.

**Article 12.**

Chacune des Parties prendra à sa charge l'indemnité payée au membre qu'elle a nommé ainsi que la moitié de l'indemnité des membres désignés en commun.

Chaque Partie supportera les frais qu'elle a occasionnés ainsi que la moitié des frais déclarés communs par la Commission permanente de conciliation.

**Article 13.**

Sous réserve des stipulations qui précèdent, la Commission permanente de conciliation appliquera autant que possible à sa procédure les dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. En cas de contestation la Commission décidera.

**Article 14.**

Tant que la procédure devant la Cour Permanente de Justice Internationale, devant un tribunal arbitral ou devant la Commission permanente de conciliation est en cours, les Parties Contractantes s'engagent à s'abstenir de toutes les mesures susceptibles d'avoir répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision ou aux arrangements proposés par la Commission permanente de conciliation.

**Article 15.**

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Prague dans le plus bref délai possible.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications.

La Convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications. Si elle n'est pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration de cette durée, elle demeure en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

Si une procédure de conciliation ou une procédure judiciaire ou arbitrale est engagée au

Strany nebudou vázány skutkovými nebo právními úvahami, k nimž komise dospěla. Avšak komise může jim ve zprávě vyhradit lháru, do níž by se vyslovaly, přijímají-li její závěry a její doporučení.

Smluvní strany se zavazují, že neuveřejní zprávu bez předchozí vzájemné porady.

**Článek 12.**

Každá ze stran uhradí odměnu zaplacenu členu, jejž jmenovala, a polovičku odměny členům společně vyslaným.

Každá strana převezme výdaje, jež způsobila, jakož i polovinu výdajů, které Stálá smírčí komise prohlaší za společné.

**Článek 13.**

S výhradou předcházejících ustanovení uzije Stálá smírčí komise, pokud možno, na své řízení předpisů haagské úmluvy z 18. října 1907 o smírném vyřizování mezinárodních sporů. Bude-li o nich neshoda, rozhodne komise.

**Článek 14.**

Dokud bude v proudu řízení před Stálým dvorem mezinárodní spravedlnosti, před rozhodčím soudem nebo před Stálou smírčí komisí, strany se zavazují, že se zdrží jakýchkoli uplatnění, jež by mohla mít nepříznivý vliv na provedení výroku nebo na narovnání navržené stálou smírčí komisi.

**Článek 15.**

Tato úmluva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze v co nejkratší lhůtě.

Vstoupí v působnost měsíc po výměně ratifikací.

Úmluva jest uzavřena na dobu pěti let ode dne výměny ratifikací. Nebude-li vypovězena aspoň šest měsíců před vypršením této lhůty, zůstane v platnosti na nové období pěti let a tak i nadále.

Je-li v době, kdy působnost této Úmluvy vyprší, v proudu řízení smírčí, soudní nebo
moment de l'expiration du terme de la présente Convention, elle suivra son cours conformément aux dispositions de cette Convention ou de toute autre convention que les Parties pourraient lui substituer.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

FAIT à Ankara, en double exemplaire, le 17 Mars 1931.

M. KOBR Dr. RÜSTÜ
L. S. L. S.

rozhodlý, bude se v něm pokračovat podle ustanovení této Umruvy nebo jakékoli jiné úmluvy, kterou by ji strany snad nahradily.

ČEMUŽ NA SVĚDOMÍ shora označení zmocnenci tuto Umrluvu podepsali.

DÁNO v Ankaře ve dvojím vyhotovení, dne 17. března 1931.

M. KOBR. Dr. RÜSTÜ.
L. S. L. S.

Protocole final

1° Les Parties Contractantes déclarent que la présente Convention sera applicable entre Elles encore qu’une tierce Puissance ait également un intérêt dans le conflit.

2° En cas de doute, les termes de la présente Convention seront interprétés dans un sens favorable au règlement judiciaire ou arbitral du conflit.

Ankara, le 17 Mars 1931.

M. KOBR. Dr. RÜSTÜ.

Závěrečný zápis.

1. Smluvní strany prohlašují, že užíjí mezi sebou této Umrluvy, třeba by třetí strana měla taktéž ve sporu zájem.

2. V pochybnosti budou se ustanovení této Umrluvy vykládati ve prospěch soudního nebo rozhodčího vyřízení rozezře.

V Ankaře, dne 17. března 1931.

M. KOBR. Dr. RÜSTÜ

PROZKOUVAJÍME TUTO ÚMLUVU SE ZÁVĚREČNÝM ZÁPISEM SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI AKNĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 16. ŘÍJNA LÉTA TISÍČIHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTOHO PRVÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:
T. G. MASARYK v. r.

MÍNISTR ZAHRANIČNICH VECI:
Dr. EDVARD BENÈŠ v. r.

Vyhlášuje se s tím, že ratifikace byly vyměněny v Praze dne 16. září 1932, takže Umrlva dle článku 15 nabyla dnem 16. října 1932 mezinárodní působnosti.

Dr. Beneš v. r.
168.
Vládní vyhláška
ze dne 11. listopadu 1932,
kterou se uvádí v prozatímní platnost III. dodatkový protokol k obchodní smlouvě mezi republikou Československou a Švýcarskem ze dne 16. února 1927, sjednaný dne 27. října 1932.

Se souhlasem présidenta republiky uvádí se podle článku VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnosti s účinností ode dne 15. listopadu 1932 III. dodatkový protokol k obchodní smlouvě mezi republikou Československou a Švýcarskem ze dne 16. února 1927, sjednaný dne 27. října 1932.

Malypetr v. r.

Třetí dodatkový protokol
k obchodní smlouvě sjednané dne 16. února 1927 mezi republikou Československou a Švýcarskem.

President republiky Československé a Spolková rada Švýarská shodli se, že doplní obchodní smlouvu sjednanou dne 16. února 1927 mezi republikou Československou a Švýarskem takto:

V důsledku jednání, která byla konána o úlevách, jež by bylo poskytnouti při vzájemné výměně zboží a která chceš byla skončena, republika Československá bude používat na úplety na klobouky ex suz č. 260 československého celního sazebníku sazby 2500 Kč za 100 kg.

Tento dodatkový protokol, který zůstane v účinnosti do doby platnosti obchodní smlouvy sjednané dne 16. února 1927 mezi republikou Československou a Švýarskem, k níž se vztahuje, bude ratifikován a ratifikací listiny budou co nejdříve vyměněny v Praze.

Nicméně vstoupí prozatímně v účinnost dnem 15. listopadu 1932.

Čemuž na svědomí podepsané, náležitě k tomu zmocnění, podepsali tento dodatkový protokol.

Dáno ve dvojím vyhotovení v Berne, dne 27. října 1932.

KUNZL-JIZERSKÝ v. r.
STUCKI v. r.

(Český)

Troisième protocole additionnel
au Traité de Commerce conclu le 16 février 1927 entre la République Tchécoslovaque et la Suisse.

Le Président de la République Tchécoslovaque et le Conseil fédéral de la Confédération suisse sont convenus de compléter le Traité de Commerce conclu le 16 février 1927 entre la République Tchécoslovaque et la Suisse comme il suit:

A la suite des pourparlers qui ont eu lieu au sujet des assises à accorder à l'échange réciproque des marchandises et qui ont abouti en date de ce jour, la République Tchécoslovaque appliquera aux tresses pour chapeaux du no 260 du tarif douanier tchécoslovaque le droit de 2500 Kč par 100 kg.

Le présent Protocole additionnel qui restera exécutoire jusqu'à l'échéance du Traité de Commerce conclu le 16 février 1927 entre la République Tchécoslovaque et la Suisse, auquel il se rapporte, sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Prague aussitôt que possible.

Le Protocole entrera toutefois en vigueur à titre provisoire le 15 novembre 1932.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait en double exemplaire, à Berne le 27 octobre 1932.

KUNZL-JIZERSKÝ m. p.
STUCKI m. p.